

**LOSMA**<sup>®</sup>  
WORKING CLEAN, BREATHING HEALTHY

# DETEX



La serie DETEX utilizza tessuto filtrante per l'eliminazione di particelle magnetiche ed amagnetiche da liquidi refrigeranti interi ed emulsionati. I depuratori di questa serie sono in grado di depurare, in una gamma di 7 modelli, da 50 a 400 litri al minuto di olio emulsionato e da 25 a 200 litri al minuto di olio intero.



## Idoneità

Questo tipo di depuratore è indicato per tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

Questo sistema viene impiegato per la filtrazione di oli interi ed emulsionati con una viscosità massima di 20° cSt a 40°C contaminati da particelle magnetiche ed amagnetiche.

Il grado di filtrazione è determinato dalla scelta del tessuto e varia da 10 a 50 micrometri. La filtrazione a tessuto garantisce un altissimo grado di depurazione con un limitato investimento iniziale.



## Il principio di funzionamento

Il liquido refrigerante contaminato dalle impurità viene convogliato sul trogolo e distribuito sul tessuto filtrante che trattiene le particelle inquinanti e consente il deflusso del liquido refrigerante pulito. Il tessuto accumula progressivamente particelle inquinanti fino ad intasarsi. A questo punto, il liquido non riuscendo più ad attraversare il media filtrante, si alza di livello, sollevando il galleggiante che aziona il micro interruttore (o facendo intervenire un sistema a sonda). L'azionamento del micro interruttore comanda l'avanzamento del tappeto e la conseguente sostituzione del tessuto esausto con tessuto nuovo. Il tessuto esausto viene raccolto in una apposita vaschetta di raccolta fanghi situata ai piedi del depuratore. Il liquido filtrato viene raccolto nella vasca sottostante e rinviato alla macchina utensile tramite l'apposita elettropompa.

La série DETEX utilise un tissu filtrant pour l'élimination de particules magnétiques et amagnétiques de liquides réfrigérants huiles entières et émulsionnées. En fonction du modèles les épurateurs de cette série peuvent épurer 50 à 400 litres par minute d'huile émulsionnée et 25 à 200 litres par minute d'huile entière.



## Modalité

Ce type d'épurateur est indiqué pour toutes les machines à enlèvement de copeaux.

Ce système est utilisé pour la filtration d'huiles entières et émulsionnées avec une viscosité maximale de 20° cSt à 40°C contaminés par des particules magnétiques et amagnétiques. Le degré de filtration est déterminé par le choix du tissu et varie de 10 à 50 micromètres. La filtration à tissu garantit un degré d'épuration très élevé pour un investissement initial limité.



## Le principe de fonctionnement

le liquide réfrigérant contaminé par les impuretés est acheminé jusqu'au diffuseur puis sur le tissu filtrant qui, grâce à l'effet tamis, retient les particules polluantes et permet au liquide réfrigérant de s'écouler. Le tissu accumule progressivement des particules polluantes jusqu'à engorgement. Après un certain temps le liquide n'arrive plus à traverser le tissu filtrant, le niveau liquide monte en soulevant le flotteur qui actionne le micro interrupteur (ou en activant un système à sonde) qui commande l'avancement du tapis et la substitution du tissu colmaté par une partie de tissu neuf. Le tissu colmaté pollué est recueilli dans une bac de récupération des boues situé au pied de l'épurateur. Le liquide filtré est recueilli dans la cuve de réception au dessous du tapis et renvoyé vers la machine à l'aide d'une pompe de retour.

La serie DETEX utiliza tela filtrante para la eliminación de partículas magnéticas y no magnéticas de líquidos refrigerantes (enteros y emulsionados).

Los depuradores de esta serie pueden depurar, en función del modelo, desde 50 hasta 400 litros por minuto de aceite emulsionado y desde 25 hasta 200 litros por minuto de aceite entero.



## Idoneidad

Este tipo de depurador está indicado para todas las máquinas herramientas con retiro de viruta.

Este sistema se emplea para el filtrado de aceites enteros y emulsionados con una viscosidad máxima de 20° cSt a 40°C contaminados con partículas magnéticas y no magnéticas. El grado de filtrado está determinado por la elección de la tela y varía de 10 a 50 micrómetros.

El filtrado con tela garantiza un elevado grado de depuración con una limitada inversión inicial.



## El principio de funcionamiento

El líquido refrigerante contaminado con las impurezas se dirige hacia la cuba de distribución que realiza el primer filtrado, y se distribuye sobre la tela filtrante que, gracias al efecto tamiz, remueve las partículas contaminantes y permite el flujo del líquido refrigerante. La tela acumula progresivamente las partículas contaminantes hasta obturarse. Entonces, el líquido que no puede pasar a través de la malla filtrante, eleva su nivel, levantando el flotador que acciona el micro interruptor (o haciendo intervenir un sistema a sondas). El accionamiento del micro interruptor manda el avance de la cinta transportadora y permite el reemplazo de la tela obturada con tela nueva. La tela obturada se recoge en una cuba especial para la recolección de los barros colocada al pie del depurador. El líquido filtrado se recoge en la cuba inferior y se reenvía a la máquina herramienta a través de la electrobomba.

## Italiano

### Descrizione e uso

Depuratore per liquidi lubrorefrigeranti a tessuto non tessuto

### Idoneità

Tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

### Usi previsti

Depurazione di liquidi lubrorefrigeranti con viscosità massima di 20 cSt a 40°C.

### Versioni

INOX: Particolarmente adatti alla depurazione di acqua o liquidi particolarmente corrosivi o salini, tipici di alcuni settori meccanici o industriali.

### Dimensioni mm

## Français

### Description et utilisation

Epurateur à tissu filtrant pour liquides réfrigérants

### Aptitude

Toutes les machines à enlèvement de copeaux

### Utilisations Prévues

Epuration de liquides réfrigérants avec viscosité maximum de 20 cSt à 40°C.

### Versions

ACIER INOXYDABLE : particulièrement adapté à l'épuration de l'eau ou des liquides corrosifs ou saumâtres comme ceux rencontrés dans certaines applications mécaniques ou industrielles.

### Dimensions mm

## Español

### Descripción y uso

Filtración de líquidos refrigerantes a tejido filtrante.

### Campo de aplicación

Todas las máquinas y herramientas para metales.

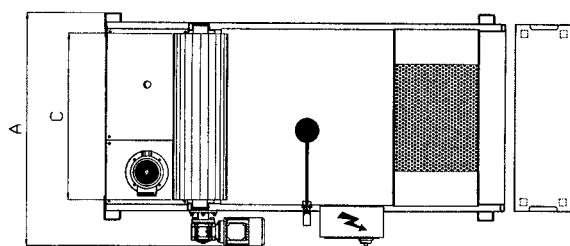
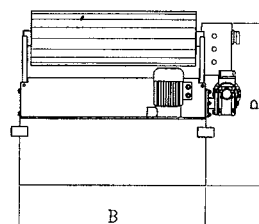
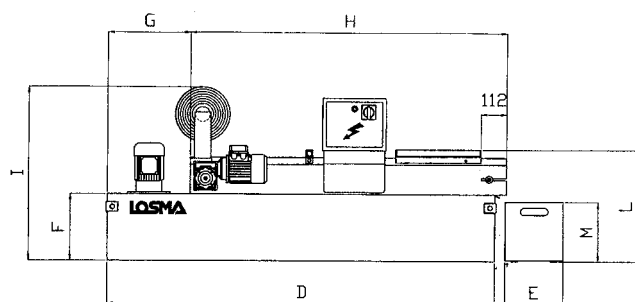
### Usos previstos

Filtración de líquidos refrigerados con viscosidad máxima de 20 cA en 40°C.

### Versiones

INOX: Particularmente aptos para la depuración de agua o líquidos corrosivos o salinos, típico en sectores como en el de el metal o en el industrial.

### Dimensiones mm



DTE	50	100	150	200	250	300	400
A	773	973	1280	1280	1280	1280	1280
B	593	793	1093	1093	1093	1093	1093
C	500	700	1000	1000	1000	1000	1000
D	1250	1650	1850	2300	2800	3300	4300
E	250	250	250	250	250	250	250
F	280	280	280	280	280	280	280
G	350	350	350	350	350	350	350
H	1000	1350	1550	2000	2500	3000	4000
I	750	750	750	750	750	750	750
L	475	475	475	475	475	475	475
M	250	250	250	250	250	250	250

**Italiano****Français****Español****Imballi: dimensioni e pesi****Emballage: dimensions et poids****Embalaje: dimensiones y peso**

DTE		50	100	150	200	250	300	400
<b>Gabbia</b> <b>Cage</b> <b>Dim. Embalaj</b>	mm	950x1550x850	1150x1900x850	1460x2100x850	1460x2550x900	1460x3050x900	1460x3550x900	1460x4550x900
<b>Massa tot. completa di imballo</b> <b>Masse totale emballée</b> <b>Peso completo con embalaje</b>	Kg	135	200	285	325	380	425	520
<b>Massa netta</b> <b>Masse nette</b> <b>Peso neto</b>	Kg	90	135	195	235	275	310	380

**Caratteristiche tecniche****Caractéristiques techniques****Datos técnicos**

DTE	Capacità vasca Capacité cuve Capacidad deposito	Portata max. emulsione Cap. max. émulsionée Cap. max emulsionado	Portata max. olio intero Cap. max. huile entière Capacidad max aceite entero	Prevalenza elettropompa Pression électropompe Presion bomba	Potenza totale installata Puissance totale installée Potencia total instalada	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo 230V/50Hz 260V/60Hz	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo 400V/50Hz 460V/60Hz
DTE	l	l/min	l/min	bar	kW	A	A
<b>50</b>	170	50	25	0,2	0,28	1,9	1,13
<b>100</b>	300	100	50	0,2	0,42	2	1,16
<b>150</b>	460	150	75	0,2	0,52	2,6	1,48
<b>200</b>	570	200	100	0,2	0,65	3,4	2,18
<b>250</b>	700	250	125	0,2	0,9	4,3	2,48
<b>300</b>	820	300	150	0,2	1,27	4,3	2,48
<b>400</b>	1080	400	200	0,2	1,59	5,8	3,38

**Tensione/frequenza di alimentazione**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
collegamento a triangolo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
collegamento a stella

**Tension/fréquence d'alimentation**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangle  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en étoile

**Tension/frecuencia**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangulo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en estrella

**Direttive e norme soddisfatte**

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

**Directives et normes respectées**

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

**Normas cumplidas**

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

### ALLACCIAMENTO IDRAULICO

Effettuare il collegamento idraulico tra la pompa di mandata del depuratore e il circuito di utilizzo della macchina utensile, utilizzando tubazioni di materiali e resistenza adeguati alla pressione di esercizio della pompa e al tipo di liquido utilizzato.

#### PER I MODELLI SERIE DETEX

- Posizionare ed eventualmente fissare il condotto di scarico del refrigerante sporco sul trogolo di distribuzione. Se si tratta di un collegamento con tubazione flessibile, verificare che non vi siano avvallamenti o restringimenti che impediscano il corretto flusso del liquido.
- Procedere poi al caricamento del liquido refrigerante attraverso la piastra di ispezione della vasca, fino al riempimento. Verificare attraverso la piastra di ispezione che il livello massimo del liquido rimanga a non più di 2-3 centimetri dal bordo superiore della vasca.

#### ALLACCIAMENTI ELETTRICI

- Verificare che la tensione di collegamento sia uguale a quella di rete (targhetta posta all'interno della cassetta elettrica)
- Per la scelta dei materiali di collegamento (sezione cavi ecc.) verificare i dati di targa del depuratore
- Per il collegamento elettrico del depuratore si consiglia di fare sempre riferimento alla documentazione fornita (schemi elettrici e Manuale di uso e manutenzione)

### Esempi di applicazione



### BRANCHEMENT HYDRAULIQUE:

Effectuer le branchement hydraulique entre la pompe de refoulement de l'épurateur et le circuit d'utilisation de la machine en utilisant des tuyauteries résistantes à la pression de la pompe et compatibles au type de liquide utilisé.

#### POUR LES MODELES DE LA SERIE DETEX

- Positionner et éventuellement fixer la conduite d'évacuation du réfrigérant sale sur le diffuseur. Si l'on utilise une tuyauterie flexible aucun fléchissement ou rétrécissement ne doit empêcher le bon écoulement du liquide sur le filtre.
- Procéder au remplissage du liquide réfrigérant à travers la plaque d'inspection de la cuve. Le niveau du liquide doit rester 2-3 centimètres en dessous du bord supérieur de la cuve de réception située sous le tapis.

#### BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

- La tension de branchement doit être la même que celle du réseau (voir plaquette à l'intérieur du boîtier électrique).
- Pour le choix des composants (section, câbles etc.) se reporter à la plaquette de l'épurateur
- Pour le branchement électrique de l'épurateur il est fortement conseillé de suivre les conseils prescrits dans la documentation (schémas électriques et Manuel d'instructions).

### Applications



### CONEXIÓN HIDRÁULICA

Σ Efectuar la conexión hidráulica entre la bomba de mandada del depurador y el circuito de uso de la máquina herramienta, utilizando cañerías de materiales y resistencias adecuadas a la presión de ejercicio de la bomba y del tipo de líquido utilizado

#### PARA LOS MODELOS DE LA SERIE DETEX

- Colocar y eventualmente fijar el conducto de descarga del refrigerante sucio sobre la cuba de distribución. Si se trata de una conexión con tubo flexible, verificar que no haya pliegues o estrangulamientos que impidan el correcto flujo del líquido.
- Luego, proceder a la carga del líquido refrigerante a través de la plancha de inspección de la cuba, hasta llenarla. Verificar a través de la plancha de inspección que el nivel máximo del líquido permanezca a no más de 2-3 centímetros del borde superior de la cuba.

#### CONEXIONES ELÉCTRICAS

- Verificar que la tensión de conexión sea igual a la de la red (verificar en la etiqueta colocada en el interior de la caja eléctrica).
- Para la elección de los materiales de conexión (sección de los cables, etc.) verificar los datos de la etiqueta del depurador.
- Para la conexión eléctrica del depurador se aconseja tomar siempre como referencia la documentación entregada (esquemas eléctricos)

### Anwendungsbeispiele



# DTE 30



**Il filtro DTE 30 utilizza tessuto filtrante per l'eliminazione di particelle magnetiche ed amagnetiche da liquidi refrigeranti interi ed emulsionati. Questo filtro è in grado di depurare da 15 a 30 litri al minuto di olio emulsionato.**



## Idoneità

Questo tipo di depuratore è indicato per tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

Questo sistema viene impiegato per la filtrazione di oli interi ed emulsionati con una viscosità massima di 20° cSt a 40°C contaminati da particelle magnetiche ed amagnetiche. Il grado di filtrazione è determinato dalla scelta del tessuto e varia da 10 a 50 micrometri. La filtrazione a tessuto garantisce un altissimo grado di depurazione con un limitato investimento iniziale.



## Il principio di funzionamento

Il liquido refrigerante contaminato dalle impurità viene convogliato sul trogolo e distribuito sul tessuto filtrante che trattiene le particelle inquinanti e consente il deflusso del liquido refrigerante pulito. Il tessuto accumula progressivamente particelle inquinanti fino ad intasarsi. A questo punto, il liquido non riuscendo più ad attraversare il media filtrante, si alza di livello, sollevando il galleggiante che aziona il micro interruttore (o facendo intervenire un sistema a sonda). L'azionamento del micro interruttore comanda l'avanzamento del tappeto e la conseguente sostituzione del tessuto esausto con tessuto nuovo. Il tessuto esausto viene raccolto in una apposita vaschetta di raccolta fanghi situata ai piedi del depuratore. Il liquido filtrato viene raccolto nella vasca sottostante e rinviato alla macchina utensile tramite l'apposita elettropompa.

**Le filtre DTE 30 utilise un tissu filtrant pour l'élimination de particules magnétiques et amagnétiques de liquides réfrigérants huiles entières et émulsionnées. En fonction du modèles les épurateurs de cette série peuvent épurer 15 à 30 litres par minute d'huile émulsionnée**



## Modalité

Ce type d'épurateur est indiqué pour toutes les machines à enlèvement de copeaux.

Ce système est utilisé pour la filtration d'huiles entières et émulsionnées avec une viscosité maximale de 20° cSt à 40°C contaminés par des particules magnétiques et amagnétiques. Le degré de filtration est déterminé par le choix du tissu et varie de 10 à 50 micromètres. La filtration à tissu garantit un degré d'épuration très élevé pour un investissement initial limité.



## Le principe de fonctionnement

Le liquide réfrigérant contaminé par les impuretés est acheminé jusqu'au diffuseur puis sur le tissu filtrant qui, grâce à l'effet tamis, retient les particules polluantes et permet au liquide réfrigérant de s'écouler. Le tissu accumule progressivement des particules polluantes jusqu'à engorgement. Après un certain temps le liquide n'arrive plus à traverser le tissu filtrant, le niveau liquide monte en soulevant le flotteur qui actionne le micro interrupteur (ou en activant un système à sonde) qui commande l'avancement du tapis et la substitution du tissu colmaté par une partie de tissu neuf. Le tissu colmaté pollué est recueilli dans une bac de récupération des boues situé au pied de l'épurateur. Le liquide filtré est recueilli dans la cuve de réception au dessous du tapis et renvoyé vers la machine à l'aide d'une pompe de retour.

**El filtro DTE 30 utiliza tela filtrante para la eliminación de partículas magnéticas y no magnéticas de líquidos refrigerantes (enteros y emulsionados). Los depuradores de esta serie pueden depurar, en función del modelo, desde 15 hasta 50 litros por minuto de aceite emulsionado.**



## Idoneidad

Este tipo de depurador está indicado para todas las máquinas herramientas con retiro de virutas.

Este sistema se emplea para el filtrado de aceites enteros y emulsionados con una viscosidad máxima de 20° cSt a 40°C contaminados con partículas magnéticas y no magnéticas. El grado de filtrado está determinado por la elección de la tela y varía de 10 a 50 micrómetros.

El filtrado con tela garantiza un elevado grado de depuración con una limitada inversión inicial.



## El principio de funcionamiento

El líquido refrigerante contaminado con las impurezas se dirige hacia la cuba de distribución que realiza el primer filtrado, y se distribuye sobre la tela filtrante que, gracias al efecto tamiz, remueve las partículas contaminantes y permite el flujo del líquido refrigerante. La tela acumula progresivamente las partículas contaminantes hasta obturarse. Entonces, el líquido que no puede pasar a través de la malla filtrante, eleva su nivel, levantando el flotador que acciona el micro interruptor (o haciendo intervenir un sistema a sondas). El accionamiento del micro interruptor manda el avance de la cinta transportadora y permite el reemplazo de la tela obturada con tela nueva. La tela obturada se recoge en una cuba especial para la recolección de los barros colocada al pie del depurador. El líquido filtrado se recoge en la cuba inferior y se reenvía a la máquina herramienta a través de la electrobomba.

## Italiano

### Descrizione e uso

Depuratore per liquidi lubrorefrigeranti a tessuto non tessuto

### Idoneità

Tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

### Usi previsti

Depurazione di liquidi lubrorefrigeranti con viscosità massima di 20 cSt a 40°C.

### Versioni

INOX: Particolarmente adatti alla depurazione di acqua o liquidi particolarmente corrosivi o salini, tipici di alcuni settori meccanici o industriali.

### Dimensioni mm

## Français

### Description et utilisation

Epurateur à tissu filtrant pour liquides réfrigérants

### Aptitude

Toutes les machines à enlèvement de copeaux

### Utilisations Prévue

Epuración de liquides réfrigérants avec viscosité maximum de 20 cSt à 40°C.

### Versions

ACIER INOXYDABLE : particulièrement adapté à l'épuration de l'eau ou des liquides corrosifs ou saumâtres comme ceux rencontrés dans certaines applications mécaniques ou industrielles.

### Dimensions mm

## Español

### Descripción y uso

Filtración de líquidos refrigerantes a tejido filtrante.

### Campo de aplicación

Todas las máquinas y herramientas para metales.

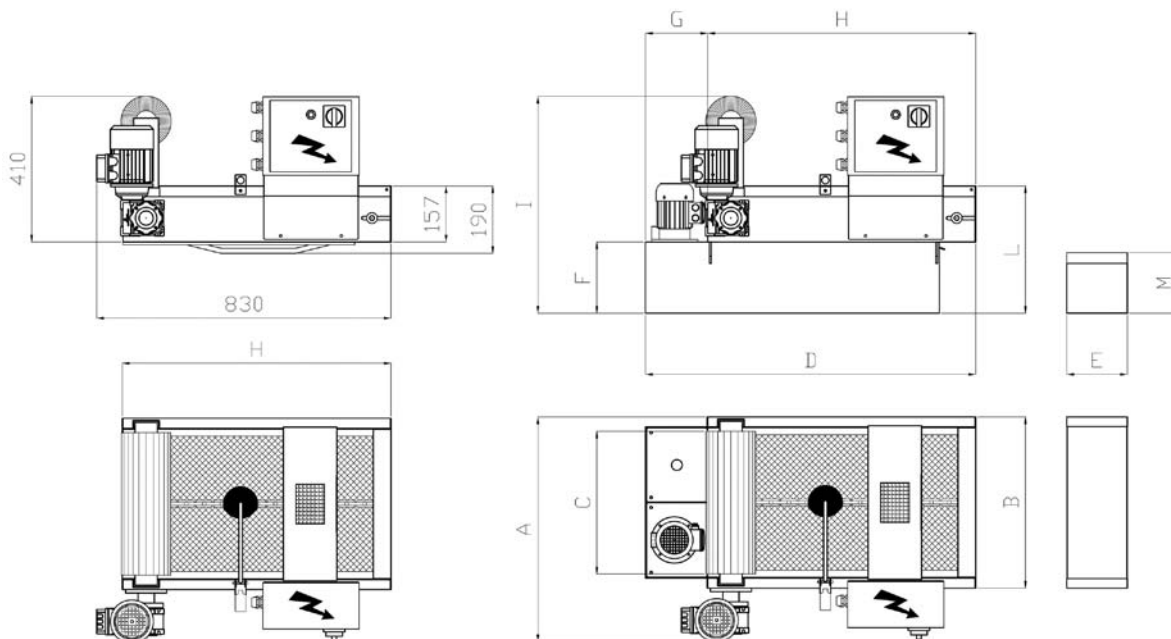
### Usos previstos

Filtración de líquidos refrigerados con viscosidad máxima de 20 cA en 40°C.

### Versiones

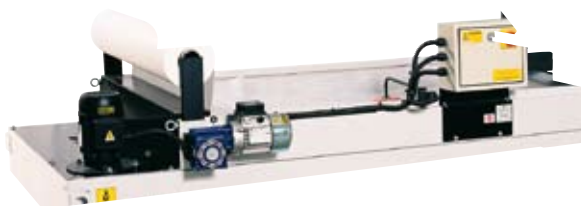
INOX: Particularmente aptos para la depuración de agua o líquidos corrosivos o salinos, típico en sectores como en el de el metal o en el industrial.

### Dimensiones mm



Dimensioni Dimensions Dimensiones												Capacità vasca Capacité cuve Capacidad deposito	Portata max. emulsione Cap. max. émulsionée Cap. max emulsionado	Portata max. olio intero Cap. max. huile entière Capacidad max aceite entero
DTE	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	l	l/min	l/min
30	630	480	400	925	170	200	175	750	610	360	170	60	30	15

# DECOM



La serie DECOM utilizza entrambi i sistemi in combinazione (tessuto filtrante + dischi magnetici rotanti), è in grado di depurare da 50 a 400 litri/minuto di olio emulsionato e da 25 a 200 litri/minuto di olio intero, contaminati sia da particelle magnetiche che amagnetiche.



## Idoneità

Questo sistema viene impiegato per la filtrazione di oli interi ed emulsionati con una viscosità massima di 20° cSt a 40°C contaminati da particelle magnetiche ed amagnetiche.

I depuratori combinati uniscono l'azione filtrante dovuta all'attrazione magnetica dei dischi all'azione dei media filtranti in tessuto non tessuto. Sono indicati nei casi in cui vi sono elevate quantità di particelle magnetiche da rimuovere dai fluidi refrigeranti.



## Il principio di funzionamento

Il liquido contaminato attraversa il prefiltro a dischi magnetici che rimuove le particelle inquinanti magnetiche (in particolare quelle di grandi dimensioni). A questo punto il liquido viene convogliato e distribuito sul tessuto filtrante che trattiene le particelle inquinanti non magnetiche ed eventualmente le particelle magnetiche di piccole dimensioni, consentendo il deflusso del liquido refrigerante pulito.

La pre-filtrazione magnetica permette di economizzare tessuto filtrante.

La série DECOM combine les deux systèmes: tissu filtrant + disques magnétiques rotatifs. Disponible avec les mêmes capacités en litres/minute cette série est capable d'épurer les liquides contaminés aussi bien par des particules magnétiques qu'amagnétiques.



## Modalité

Ce système est utilisé pour la filtration d'huiles entières et émulsionnées ayant une viscosité maximale de 20° cSt à 40°C contaminées par des particules magnétiques et amagnétiques.

les épurateurs combinés unissent l'action de rétention des particules due à l'attraction magnétique des disques et l'effet tamis du tissu. Ils sont particulièrement préconisés en cas d'une quantité élevée de particules à éliminer des fluides réfrigérants.



## Le principe de fonctionnement

Le liquide contaminé passe en premier lieu au travers du pré-filtre à disques magnétiques qui retient les particules polluantes magnétiques (en particulier celles de grandes dimensions). Il est ensuite dirigé sur le tissu filtrant qui retient toutes particules polluantes magnétiques et amagnétiques. Le liquide ainsi filtré est recueilli dans le réservoir principal du filtre. La pré-filtration sur disques magnétiques permet de réduire la consommation du tissu filtrant. Grâce à la présence des disques magnétiques le système combiné permet de réduire la consommation du tissu filtrant.

La serie DECOM utiliza ambos sistemas combinados (tela filtrante + discos magnéticos giratorios). Disponible con las mismas capacidades en litros/minuto de los modelos anteriores, puede depurar líquidos contaminados ya sea por partículas magnéticas como no magnéticas.



## Idoneidad

Este sistema se emplea para el filtrado de aceites enteros y emulsionados con una viscosidad máxima de 20° cSt a 40°C contaminados con partículas magnéticas y no magnéticas.



## El principio de funcionamiento

Los depuradores combinados unen la acción filtrante debida a la atracción magnética de los discos al efecto tamiz debido a los medios filtrantes de tela no tela. Están indicados para los casos en que haya altas cantidades de partículas magnéticas por remover de los fluidos refrigerantes. Gracias a la presencia de los discos magnéticos el sistema combinado permite economizar tela filtrante.

## Italiano

### Descrizione e uso

Depuratore per liquidi lubrorefrigeranti combinato a tessuto non tessuto e dischi magnetici.

### Idoneità

Tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

### Usi previsti

Depurazione di liquidi lubrorefrigeranti contaminati da impurità magnetiche, con viscosità massima di 20cSt a 40°C.

### Versioni

INOX: Particolarmente adatti alla depurazione di acqua o liquidi particolarmente corrosivi o salini, tipici di alcuni settori meccanici o industriali.

### Dimensioni mm

## Français

### Description et utilisation

Epurateur combiné à tissu filtrant et disques magnétiques rotatifs pour liquides réfrigérants

### Aptitude

Toutes les machines à enlèvement de copeaux

### Utilisations Prévue

Epuración de líquidos réfrigérants contaminés par des impuretés magnétiques et amagnétiques, avec viscosité maximum de 20cSt à 40°C.

### Versions

ACIER INOXYDABLE : particulièrement adapté à l'épuration de l'eau ou des liquides corrosifs ou saumâtres comme ceux rencontrés dans certaines applications mécaniques ou industrielles.

### Dimensions mm

## Español

### Descripción y uso

Filtración de partículas magnéticas de líquidos refrigerantes a tejido filtrante y discos magnéticos.

### Campo de aplicación

Todas las máquinas y herramientas para metales.

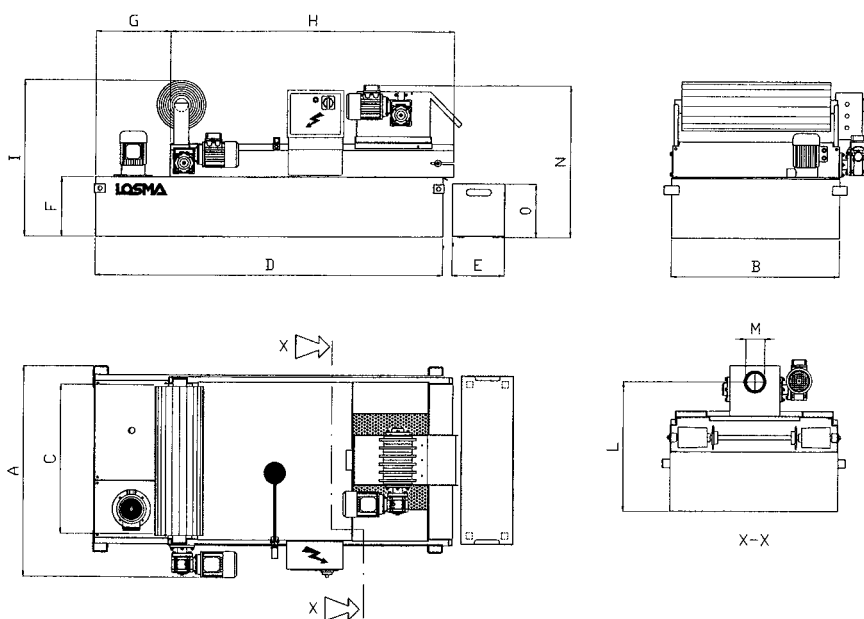
### Usos previstos

Filtración de líquidos refrigerados con viscosidad máxima de 20cA en 40°C. contaminados por las partículas magnéticas y amagnéticas.

### Versiónes

INOX: Particularmente aptos para la depuración de agua o líquidos corrosivos o salinos, típico en sectores como en el de el metal o en el industrial.

### Dimensiones mm



DCO	50	100	150	200	250	300	400
A	773	973	1280	1280	1280	1280	1280
B	593	793	1093	1093	1093	1093	1093
C	500	700	1000	1000	1000	1000	1000
D	1250	1650	1850	2300	2800	3300	4300
E	250	250	250	250	250	250	250
F	280	280	280	280	280	280	280
G	350	350	350	350	350	350	350
H	1000	1350	1550	2000	2500	3000	4000
I	750	750	750	750	750	750	750
L	600	600	600	600	600	600	600
M	3"	3"	3"	3"	3"	3"	3"
N	715	715	715	715	715	715	715
O	250	250	250	250	250	250	250



**Italiano****Français****Español****Imballi: dimensioni e pesi****Emballage: dimensions et poids****Embalaje: dimensiones y peso**

DCO	50	100	150	200	250	300	400	
<b>Gabbia</b> <b>Cage</b> <b>Dim. Embalaj</b>	mm	950x1550x850	1150x1900x850	1460x2100x850	1460x2550x900	1460x3050x900	1460x3550x900	1460x4550x900
<b>Massa tot. completa di imballo</b> <b>Masse totale emballée</b> <b>Peso completo con embalaje</b>	Kg	165	243	325	395	445	520	675
<b>Massa netta</b> <b>Masse nette</b> <b>Peso neto</b>	Kg	120	175	250	295	335	415	525

**Caratteristiche tecniche****Caractéristiques techniques****Datos técnicos**

DCO	Capacità vasca Capacité cuve Capacidad deposito	Portata max. emulsione Cap. max. émulsionée Cap. max emulsionado	Portata max. olio intero Cap. max. huile entière Capacidad max aceite entero	Prevalenza elettropompa Pression électropompe Presion bomba	Potenza totale installata Puissance totale installée Potencia total instalada	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo
DCO	l	l/min	l/min	bar	kW	230V/50Hz 260V/60Hz A	400V/50Hz 460V/60Hz A
50	170	50	25	0,2	0,4	2,9	1,71
100	300	100	50	0,2	0,54	3	1,74
150	460	150	75	0,2	0,64	3,6	2,06
200	570	200	100	0,2	0,77	4,7	2,56
250	700	250	125	0,2	1,02	5,3	3,06
300	820	300	150	0,2	1,39	5,3	3,06
400	1080	400	200	0,2	1,71	6,8	3,96

**Tensione/frequenza di alimentazione**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
collegamento a triangolo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
collegamento a stella

**Tension/fréquence d'alimentation**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangle  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en étoile

**Tension/frecuencia**

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangulo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en estrella

**Direttive e norme soddisfatte**

89/392/CEE (MD) - 89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

**Directives et normes respectées**

89/392/CEE (MD) - 89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

**Normas cumplidas**

89/392/CEE (MD) - 89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

## Italiano

### ALLACCIAMENTO IDRAULICO

Effettuare il collegamento idraulico tra la pompa di mandata del depuratore e il circuito di utilizzo della macchina utensile, utilizzando tubazioni di materiali e resistenza adeguati alla pressione di esercizio della pompa e al tipo di liquido utilizzato.

### PER I MODELLI SERIE DECOM e DEMAG

- Collegare il condotto di scarico del refrigerante sporco al manicotto saldato sul dispositivo a dischi magnetici. Se si tratta di un collegamento con tubazione flessibile, verificare che non vi siano avvallamenti o restringimenti che impediscano il corretto flusso del liquido.
- Procedere poi al caricamento del liquido refrigerante attraverso la piastra di ispezione della vasca, fino al riempimento. Verificare attraverso la piastra di ispezione che il livello massimo del liquido rimanga a non più di 2-3 centimetri dal bordo superiore della vasca.

### ALLACCIAMENTI ELETTRICI

- Verificare che la tensione di collegamento sia uguale a quella di rete (vedi taghetta posta all'interno della cassetta elettrica)
- Per la scelta dei materiali di collegamento (sezione cavi ecc.) verificare i dati di targa del depuratore
- Per il collegamento elettrico del depuratore si consiglia di fare sempre riferimento alla documentazione fornita (schemi elettrici e Manuale d'uso e manutenzione).

## Esempi di applicazione



## Français

### BRANCHEMENT HYDRAULIQUE

Effectuer le branchement hydraulique entre la pompe de refoulement de l'épurateur et le circuit d'utilisation de la machine en utilisant des tuyauteries résistantes à la pression de la pompe et compatibles au type de liquide utilisé.

### POUR LES MODELES SERIE DECOM et DEMAG

- Brancher le conduit d'écoulement du réfrigérant sale au manchon soudé sur le dispositif à disques magnétiques. S'agissant d'un branchement par tuyau flexible, aucun fléchissement ou rétrécissement ne doit empêcher l'écoulement correct du liquide.
- Procéder au remplissage du liquide réfrigérant à travers la plaque d'inspection de la cuve. Le niveau du liquide doit rester 2-3 centimètres en dessous du bord supérieur de la cuve de réception située sous le tapis.

### BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

- La tension de branchement doit être la même que celle du réseau (voir plaquette à l'intérieur du boîtier électrique)
- Pour le choix des composants (section, câbles etc.) se reporter à la plaquette de l'épurateur
- Pour le branchement électrique de l'épurateur il est fortement conseillé de suivre les conseils prescrits dans la documentation (schémas électriques et le Manuel d'instructions).

## Applications



## Español

### CONEXIÓN HIDRÁULICA

Einen Schlauch mittels einer Gummimuffe mit der Elektro-Hochdruckpumpe an der Wanne verbinden, diesen danach an den entsprechenden Anschluss der Werkzeugmaschine anschliessen.

### PARA LOS MODELOS DE LA SERIE DECOM y DEMAG

- Colocar y eventualmente fijar el conducto de descarga del refrigerante sucio sobre la cuba de distribución.
- Conectar el conducto de descarga del refrigerante sucio al manguito soldado sobre el dispositivo a discos magnéticos.

En ambos casos, si se trata de una conexión con tubo flexible, verificar que no haya pliegues o estrangulamientos que impidan el correcto flujo del líquido.

- Luego, proceder a la carga del líquido refrigerante a través de la plancha de inspección de la cuba, hasta llenarla. Verificar a través de la plancha de inspección que el nivel máximo del líquido permanezca a no más de 2-3 centímetros del borde superior de la cuba.

### CONEXIONES ELÉCTRICAS

- Verificar que la tensión de conexión sea igual a la de la red (verificar en la etiqueta colocada en el interior de la caja eléctrica).
- Para la elección de los materiales de conexión (sección de los cables, etc.) verificar los datos de la etiqueta del depurador.
- Para la conexión eléctrica del depurador se aconseja tomar siempre como referencia la documentación entregada (esquemas eléctricos)

## Anwendungsbeispiele



# DEMAG



La serie DEMAG è composta da 7 modelli standard e tramite dischi magnetici rotanti è in grado di depurare da 50 a 400 litri/minuto di olio emulsionato e da 25 a 200 litri/minuto di olio intero.



## Idoneità

Questo sistema viene impiegato per la depurazione di oli interi ed emulsionati con una viscosità massima di 20° cSt a 40°C contaminati da particelle magnetiche. Il sistema a dischi magnetici rotanti non utilizza materiali filtranti a perdere e consente lo smaltimento differenziato.



## Il principio di funzionamento

Il principio di funzionamento: il liquido contaminato da particelle metalliche magnetiche attraversa il gruppo rotante dei dischi magnetici. Le particelle inquinanti, vengono catturate dal gruppo rotante, grazie al campo magnetico esercitato dai magneti permanenti. Una lama raschiante provvede alla rimozione in continuo delle particelle dal gruppo rotante e le invia ad uno scivolo per lo scarico in cassetta. Il liquido depurato viene raccolto nella vasca sottostante e rinviato alla macchina utensile con l'apposita elettropompa.

La série DEMAG, disponible dans 7 modèles, travaille avec des disques magnétiques rotatifs pour une capacité d'épuration allant de 50 à 400 litres/minute d'huile émulsionnée et de 25 à 200 litres/minute d'huile entière.



## Modalité

Ce système est utilisé pour l'épuration d'huiles entières et émulsionnées ayant une viscosité maximale de 20° cSt à 40°C contaminées exclusivement par des particules magnétiques.



## Le principe de fonctionnement

le liquide contaminé par des particules métalliques magnétiques traverse le groupe de disques magnétiques rotatifs. Les particules polluantes sont capturées par le groupe rotatif grâce au champ magnétique exercé par les aimants permanents. Une lame raclette permet d'enlever les particules retenues sur les disques rotatifs et les envoie dans le bac de récupération des boues. Le liquide épuré est recueilli dans la réserve du dessous et renvoyé à la machine à l'aide d'une électropompe.

La serie DEMAG trabaja con discos magnéticos giratorios y puede depurar desde 50 hasta 400 litros/minuto de aceite emulsionado y desde 25 hasta 200 litros/minuto de aceite entero.



## Idoneidad

Este sistema se emplea para la depuración de aceites enteros y emulsionados con una viscosidad máxima de 20° cSt a 40°C contaminados exclusivamente con partículas magnéticas.



## El principio de funcionamiento

El líquido contaminado con partículas metálicas magnéticas atraviesa el grupo giratorio de los discos magnéticos. Las partículas contaminantes, se capturan en el grupo giratorio, gracias al campo magnético ejercitado por los imanes permanentes. Una cuchilla rascadora efectúa la remoción continua de las partículas del grupo giratorio y las envía a un tobogán para la descarga en una caja. El líquido depurado se recoge en la cuba inferior y se lo reenvía a la máquina herramienta con la electrobomba.

## Italiano

### Descrizione e uso

Depuratore magnetico per liquidi lubrorefrigeranti

### Idoneità

Tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

### Usi previsti

Depurazione di liquidi lubrorefrigeranti contaminati da impurità magnetiche, con viscosità massima di 20 cSt a 40°C.

### Dimensioni mm

## Français

### Description et utilisation

Epurateur disques magnétiques rotatifs pour liquides réfrigérants

### Aptitude

Toutes les machines à enlèvement de copeaux

### Utilisations Prévue

Epuration de liquides réfrigérants contaminés SEULEMENT par des impuretés magnétiques, avec viscosité maximum de 20 cSt à 40°C.

### Dimensions mm

## Español

### Descripción y uso

Filtración de partículas magnéticas de líquidos refrigerados

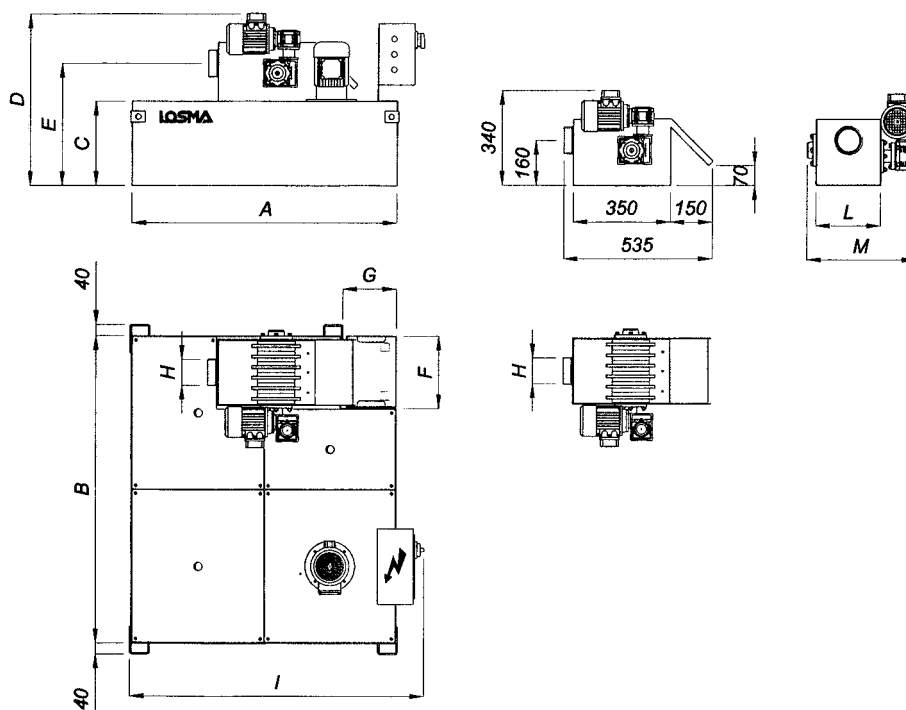
### Campo de aplicación

Todas las máquinas y herramientas para metales.

### Usos previstos

Filtración de líquidos refrigerados con viscosidad máxima de 20cA en 40°C. contaminados SOLAMENTE por las partículas magnéticas.

### Dimensiones mm



DMDV	50	100	150	200	250	300	400
A	800	950	1050	1150	1400	1600	1800
B	700	1100	1300	1600	1800	1900	2000
C	300	300	350	350	350	350	350
D	610	610	660	645	645	645	645
E	460	460	510	495	495	495	495
F	200	260	360	440	520	670	860
G	200	200	250	250	250	250	250
H	3"	3"	3"	3"	3"	3"	3"
I	840	990	1090	1190	1440	1640	1840
L	160	240	350	420	505	650	840
M	360	440	550	620	705	850	1040

## Italiano

## Français

## Español

### Imballi: dimensioni e pesi

### Emballage: dimensions et poids

### Embalaje: dimensiones y peso

DMDV		50	100	150	200	250	300	400
<b>Gabbia</b> <b>Cage</b> <b>Dim. Embalaj</b>	mm	1000x900x810	1150x1300x810	1250x1500x860	1350x1800x860	1600x2000x860	1800x2100x860	2000x2200x860
<b>Massa tot. completa di imballo</b> <b>Masse totale emballée</b> <b>Peso completo con embalaje</b>	Kg	130	205	295	370	490	625	730
<b>Massa netta</b> <b>Masse nette</b> <b>Peso neto</b>	Kg	95	160	240	315	415	525	620

### Caratteristiche tecniche

### Caractéristiques techniques

### Datos técnicos

DMDV	Capacità vasca Capacité cuve Capacidad deposito	Portata max. emulsione Cap. max. émulsionée Cap. max emulsionado	Portata max. olio intero Cap. max. huile entière Capacidad max aceite entero	Prevalenza elettropompa Pression électropompe Presion bomba	Potenza totale installata Puissance totale installée Potencia total instalada	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo 230V/50Hz 260V/60Hz	Corrente assorbita Courant absorbé Consumo 400V/50Hz 460V/60Hz
DMDV	l	l/min	l/min	bar	kW	A	A
<b>50</b>	170	50	25	0,2	0,28	1,9	1,13
<b>100</b>	300	100	50	0,2	0,42	2	1,16
<b>150</b>	460	150	75	0,2	0,52	2,6	1,48
<b>200</b>	570	200	100	0,2	0,65	3,7	2,18
<b>250</b>	700	250	125	0,2	0,9	4,3	2,48
<b>300</b>	820	300	150	0,2	1,27	4,3	2,48
<b>400</b>	1080	400	200	0,2	1,59	5,8	3,38

#### Tensione/frequenza di alimentazione

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
collegamento a triangolo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
collegamento a stella

#### Tension/fréquence d'alimentation

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangle  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en étoile

#### Tension/frecuencia

230V/50Hz - 265V/60Hz 3P+PE  
Connexion en triangulo  
400V/50Hz - 465V/60Hz 3P+PE  
Connexion en estrella

#### Direttive e norme soddisfatte

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

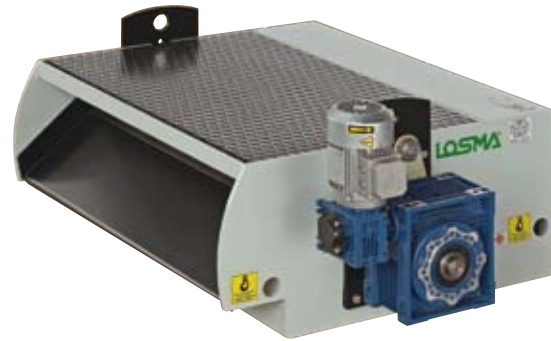
#### Directives et normes respectées

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

#### Normas cumplidas

89/392/CEE (MD) -89/336/CEE (EMC) -  
73/23/CEE (LVD) - EN 292-1 EN 292-2  
IEC 34-1 (VDE 0530)

# DMD P



La serie DMD P, a dischi magnetici rotanti, di costruzione particolarmente robusta, è composta da 5 modelli ed è in grado di depurare da 600 a 1800 litri/minuto di olio emulsionato e da 300 a 900 litri/minuto di olio intero.



## Idoneità

Questo sistema viene impiegato per la depurazione di oli interi ed emulsionati con una viscosità massima di 20° cSt a 40°C contaminati da particelle magnetiche. Il sistema a dischi magnetici rotanti non utilizza materiali filtranti a perdere e consente lo smaltimento differenziato.

La série DMDP, à disques magnétiques rotatifs, est disponible dans 5 modèles avec une structure particulièrement solide, pour une capacité d'épuration allant de 600 à 1800 litres/minute d'huile émulsionnée et de 300 à 900 litres/minute d'huile entière.



## Modalité

Ce système est utilisé pour l'épuration d'huiles entières et émulsionnées ayant une viscosité maximale de 20° cSt à 40°C contaminées exclusivement par des particules magnétiques.



## Idoneidad

Este sistema se emplea para la depuración de aceites enteros y emulsionados con una viscosidad máxima de 20° cSt a 40°C contaminados exclusivamente con partículas magnéticas.



## Il principio di funzionamento

Il principio di funzionamento: il liquido contaminato da particelle metalliche magnetiche attraversa il gruppo rotante dei dischi magnetici. Le particelle inquinanti, vengono catturate dal gruppo rotante, grazie al campo magnetico esercitato dai magneti permanenti. Una lama raschiante provvede alla rimozione in continuo delle particelle dal gruppo rotante e le invia ad uno scivolo per lo scarico in cassetta. Il liquido depurato viene raccolto nella vasca sottostante e rinviato alla macchina utensile con l'apposita elettropompa.



## Le principe de fonctionnement

le liquide contaminé par des particules métalliques magnétiques traverse le groupe de disques magnétiques rotatifs. Les particules polluantes sont capturées par le groupe rotatif grâce au champ magnétique exercé par les aimants permanents. Une lame raclette permet d'enlever les particules retenues sur les disques rotatifs et les envoie dans le bac de récupération des boues. Le liquide épuré est recueilli dans le réservoir du dessous et renvoyé à la machine à l'aide d'une électropompe.



## El principio de funcionamiento

El líquido contaminado con partículas metálicas magnéticas atraviesa el grupo giratorio de los discos magnéticos. Las partículas contaminantes, se capturan en el grupo giratorio, gracias al campo magnético ejercitado por los imanes permanentes. Una cuchilla rascadora efectúa la remoción continua de las partículas del grupo giratorio y las envía a un tobogán para la descarga en una caja. El líquido depurado se recoge en la cuba inferior y se lo reenvía a la máquina herramienta con la electrobomba.

## Italiano

### Descrizione e uso

Depuratore magnetico per liquidi lubrorefrigeranti

### Idoneità

Tutte le macchine utensili ad asportazione di truciolo.

### Usi previsti

Depurazione di liquidi lubrorefrigeranti contaminati da impurità magnetiche, con viscosità massima di 20 cSt a 40°C.

### Dimensioni mm

## Français

### Description et utilisation

Epurateur disques magnétiques rotatifs pour liquides réfrigérants

### Aptitude

Toutes les machines à enlèvement de copeaux

### Utilisations Prévue

Epuración de líquidos refrigerantes contaminés SEULEMENT par des impuretés magnétiques, avec viscosité maximum de 20 cSt à 40°C.

### Dimensions mm

## Español

### Descripción y uso

Filtración de partículas magnéticas de líquidos refrigerados

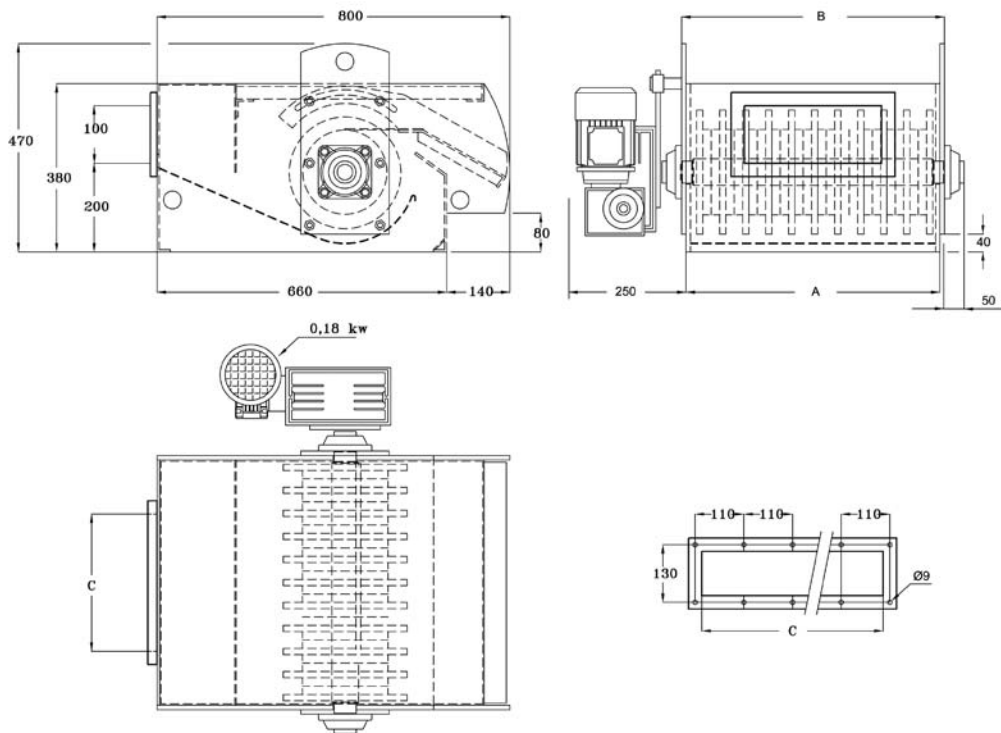
### Campo de aplicación

Todas las máquinas y herramientas para metales.

### Usos previstos

Filtración de líquidos refrigerados con viscosidad máxima de 20cA en 40°C. contaminados SOLAMENTE por las partículas magnéticas.

### Dimensiones mm



DMD	600	900	1200	1500	1800
L/min.	600	900	1200	1500	1800
A	554	829	1104	1379	1654
B	574	849	1124	1399	1674
C	410	520	740	980	1180

**MANUTENZIONE**

Per garantire la massima efficienza dei depuratori è necessario effettuare operazioni di manutenzione ad intervalli regolari.

- **ALLA FINE DI OGNI CICLO PRODUTTIVO**

DETEX e DECOM: verificare visivamente lo stato di pulizia del galleggiante o delle sonde, togliendo eventualmente con uno straccio i depositi di fango. Lavare il galleggiante o la sonda con liquido refrigerante pulito. Verificare che la distanza tra il bordo laterale del tessuto e il livello del liquido sporco non sia inferiore a 15-20 mm. In caso di necessità, onde evitare che il liquido sporco finisca nella vasca del liquido depurato senza essere filtrato, regolare la sonda o il galleggiante come riportato nei manuali di istruzioni. DEMAG e DECOM:

Rimuovere eventuali residui di fango dalla lama raschiante dei dischi magnetici e pulirla con liquido refrigerante pulito.

- **MANUTENZIONE PROGRAMMATA**

TUTTI I MODELLI: Periodicamente, onde evitare surriscaldamenti pulire la carcassa esterna dei motoriduttori, delle elettropompe e di altri eventuali componenti. DETEX e DECOM: Per un perfetto funzionamento del depuratore si consiglia di controllare ad intervalli regolari la tensione del tappeto di avanzamento. Se la distanza tra i 4 angoli inferiori dei grembioli ed il lato inferiore delle doppie catene di comando non rientra nelle tolleranze riportate sul manuale di istruzione, regolare la tensione del tappeto di avanzamento del tessuto. Sostituzione del rotolo di tessuto: Per rimpiazzare rapidamente il rotolo di tessuto in esaurimento senza smontare le protezioni del depuratore è importante che questo sia rimosso prima che sia completamente esaurito. Appoggiarlo sulle coperture del depuratore e posizionare il nuovo rotolo sui supporti, poi incollare la parte iniziale del nuovo rotolo con quella finale del rotolo in esaurimento.

DEMAG e DECOM: Ad intervalli regolari è necessario verificare la regolazione della lama raschiante. Fra la lama ed i dischi deve esserci una luce compresa tra 0,2 e 0,5 mm. Col tempo la lama è infatti soggetta ad usura e la luce tende ad aumentare con conseguente riduzione dell'efficienza dell'apparecchiatura. Per regolare la lama raschiante è necessario praticare nuovi fori di fissaggio, in modo da avvicinare la lama ai dischi. Nel contempo è necessario adattare la lama al profilo dei dischi mediante una operazione di "aggiustaggio". In caso di usura elevata è necessario procedere alla sostituzione della lama.

- **OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO**

Lubrificare il supporto dell'albero di comando.

- **OGNI ANNO**

Effettuare una pulizia generale della vasca e del depuratore utilizzando eventualmente appositi prodotti sgrassanti.

**MAINTENANCE**

Pour garantir le maximum d'efficacité des épurateurs des opérations de maintenance doivent être effectuées à intervalles réguliers.

- **A LA FIN DE CHAQUE CYCLE DE PRODUCTION**

DETEX ET DECOM: vérifier l'état de propreté du flotteur ou des sondes. A l'aide d'un chiffon enlever les éventuels résidus de boues. Laver le flotteur ou la sonde avec le liquide réfrigérant propre. La distance entre le bord latéral du tissu et le niveau du liquide sale ne doit pas être inférieure à 15-20 mm. En cas de nécessité, afin d'éviter que le liquide sale n'atteigne la cuve du liquide épuré, régler la sonde ou le flotteur en suivant les instructions recommandées dans les manuels. DEMAG ET DECOM: Eliminer les résidus de boue présents sur la lame raclette des disques magnétiques et la laver avec le liquide réfrigérant propre (filtré). Si cette opération n'est pas régulièrement effectuée les résidus durcissent sur la lame et peuvent entraîner le blocage des disques de l'épurateur magnétique.

- **MAINTENANCE PROGRAMMEE**

POUR TOUTS LES MODELES: Pour éviter des surchauffes nettoyer périodiquement les enveloppes des motoréducteurs, des électropompes et de tous les autres composants.

DETEX ET DECOM: Pour un bon fonctionnement de l'épurateur contrôler à intervalles réguliers la tension du tapis d'avancement. Si la distance entre les 4 angles inférieurs des jupes et le côté inférieur des doubles chaînes de commande ne rentre pas dans les limites de tolérance indiquées dans le manuel d'instructions, régler la tension du tapis d'avancement du tissu. Remplacement du rouleau de tissu: pour rapidement remplacer le rouleau de tissu sans démonter l'épurateur il est important de l'enlever avant qu'il ne soit complètement déroulé.

L'appuyer sur les enveloppes de l'épurateur et positionner à nouveau le rouleau sur les supports, puis coller l'entame du nouveau rouleau avec la partie finale du rouleau usé (en utilisant éventuellement du ruban bi-adhésif).

DEMAG ET DECOM: A intervalles réguliers vérifier le réglage de la lame raclette. Entre la lame et les disques doit subsister un espace de 0,2 à 0,5 mm. Avec le temps la lame a tendance à s'user et l'espace tend à augmenter; ce qui provoque une diminution de l'efficacité du système. Pour régler la lame raclette faire de nouveaux trous de fixation pour rapprocher la lame au plus près des disques. Il convient également d'adapter la lame au profil des disques en effectuant un "ajustage". En cas de forte usure changer de lame.

- **TOUTES LES 2000 HEURES DE FONCTIONNEMENT**

Lubrifier le support de l'arbre de commande.

- **CHAQUE ANNEE**

Effectuer un nettoyage général de la cuve et de l'épurateur en utilisant éventuellement des produits spéciaux dégraissants.

**MANTENIMIENTO**

Para garantizar la máxima eficiencia de los depuradores es necesario efectuar operaciones de mantenimiento a intervalos regulares.

- **AL FINAL DE CADA CICLO PRODUCTIVO**

DETEX y DECOM: verificar visualmente el estado de limpieza del flotador o de las sondas, eventualmente quitando con un trapo los depósitos de barro. Lavar el flotador o la sonda con líquido refrigerante limpio. Verificar que la distancia entre el borde lateral de la tela y el nivel del líquido sucio no sea inferior a 15-20 mm. En caso de necesidad, para evitar que el líquido sucio entre en la cuba de líquido depurado sin ser previamente filtrado, regular la sonda o el flotador como se ilustra en los manuales de instrucciones. DEMAG y DECOM: quitar eventuales residuos de barro de la cuchilla rasadora de los discos magnéticos y limpiarla con líquido refrigerante limpio. El no efectuar esta operación puede provocar el endurecimiento de los residuos sobre la cuchilla rasadora y el consiguiente bloqueo de los discos del depurador.

• **MANTENIMIENTO PROGRAMADO**  
PARA TODOS LOS MODELOS: Periódicamente, para evitar recalentamientos limpiar la carcasa externa de los motorreductores, las electrobombas y otros eventuales componentes. DETEX y DECOM: Para un funcionamiento perfecto del depurador se aconseja controlar a intervalos regulares la tensión de la cinta transportadora de avance. Si la distancia entre los 4 ángulos inferiores de los delanteros y el lado inferior de las cadenas de mando dobles no está dentro de las tolerancias indicadas en el manual de instrucciones, regular la tensión de la cinta de avance de la tela. Cambiar el rollo de tela: Para reemplazar rápidamente el rollo de tela que se está terminando sin desmontar las protecciones del depurador es importante que el mismo se quite antes que esté totalmente terminada. Apoyarlo sobre la cubierta del depurador y colocar el rollo nuevo sobre los soportes, luego pegar la parte inicial del rollo nuevo con la final del rollo que se está terminando.

DEMAG y DECOM: A intervalos regulares es necesario verificar la regulación de la cuchilla rasadora. Entre la cuchilla y los discos debe haber una luz comprendida entre 0,2 y 0,5 mm. Con el tiempo, la cuchilla está sujeta a desgaste y la luz tiende a aumentar con la consiguiente reducción de la eficiencia del equipo. Para regular la cuchilla rasadora es necesario practicar nuevas perforaciones de fijación, de manera tal de acercar la cuchilla a los discos. Al mismo tiempo es necesario adaptar la cuchilla al perfil de los discos mediante una operación de "ajuste". En caso de elevado desgaste es necesario proceder al reemplazo de la cuchilla.

• **CADA 2000 HORAS DE FUNCIONAMIENTO**  
Lubricar el soporte del árbol de mando.

- **CADA AÑO**

Efectuar una limpieza general de la cuba y del depurador eventualmente utilizando productos desengrasantes especiales.